

**70 - An intañvez - La veuve (I)**

Yvonne SALNIER, Larnen (Lanrivain) 01.03.1980

An o'h a zo ma-net klañv, ar wreg zo cha-gri-net,  
Hag ar-riv e' ar maro, si-wazh gant he bried!

An o'h (1) a zo manet klañv, ar wreg zo chagrinet,  
Hag arriv e' ar maro, siwazh gant he bried !

Manet e' klañv, chom a ra 'n e wele,  
Na lakat 'ra monet da glask ar c'hure.

Dont a ra ar beleg hag eñ gwisket en gwenn,  
Un ostiz 'n e zorn, ur stol en e gerc'henn.

Roet en 'eus dezhañ 'nouenn, sakramañchoù,  
Skrivet e' war e dal ha tremen e eurioù.

Maro e' ar c'horf paour, war ar bank astennet,  
An intañvez a ouele hag hirvoude bepred.

An intañvez a ouele hag he holl vugale,  
Met ur gomer a niveo, karget a charite,

Met ur gomer a niveo, karget a charite,  
'Gonsole 'n intañvez hag he holl vugale :

"Tevet, tevet, ma c'homer, tevet, na ouelez ket,  
'Benn ur pennadig amañ, me 'deuy c'hoazh d'ho kwelet."

Dont a ra ar gomer da welet an intañvez :  
"Dijenet oc'h-c'hwil, deb'ñ 'rit tammoù boued ?

- Dijenoc'h e' din-me, dijenoc'h d'am spered,  
Repoziñ 'ran tammoù, deb'ñ 'ran tammoù boued.

- Na homañ zo ul labour, labour intañvezed,  
An hanter dimeus ar soagn e ve' gant ur pried.

Pe vehec'h (2) en ti gant ho metezhien,  
Petra a rit er porzh gant ho tevezhourien ?

Na pe vehec'h er porzh gant ho tevezherien,  
Ha Petra 'rit en ti gant ho tevezherien ?

- O ! arsa' ta, ma c'homer, gwir mat e' se,  
An hanter dimeus ar soagn e ve' gant ur pried.

- O ! arsa' ta, ma c'homer, d'em gonkluañ war se,  
Da glask ur pried all da ramplas egile.

- O ! salhokroaz ma c'homer, o ! se 'ta na rin ket,  
Kar touet am eus 'lies n'am mize ken pried.

- Met me 'gomz dec'h dimeus unan hag a zo dous ha mat,  
Netra na ra bemde', netra 'met labourat.

Le maître de maison est tombé malade, sa femme est désolée,  
La mort est venue emporter son époux, hélas !

Il est tombé malade, il reste dans son lit,  
Il demande qu'on aille lui chercher le curé.

Le prêtre vient, tout vêtu de blanc,  
Une hostie à la main, une étoile autour du cou.

Il lui a donné l'extrême-onction, les sacrements,  
Sur son front il est écrit que ses heures sont passées.

Le pauvre corps est mort, étendu sur le banc,  
La veuve pleurait et soupirait toujours.

La veuve pleurait ainsi que tous ses enfants,  
Mais elle avait une commère, pleine de charité,

Mais elle avait une commère, pleine de charité,  
Qui consolait la veuve et tous ses enfants :

"Cessez, cessez, ma commère, cessez, ne pleurez pas,  
D'ici quelque temps, je reviendrai vous voir."

La commère vient voir la veuve :  
"Vous sentez-vous mieux, mangez-vous un peu ?

- Je me sens mieux, mon esprit aussi est mieux,  
Je me repose un peu, je mange un peu.

- Ceci est un travail, un travail de veuves,  
La moitié des tâches est faite par un mari.

Quand vous êtes à la maison, avec vos servantes,  
Que faites-vous dehors, avec vos journaliers ?

Quand vous êtes dehors, avec vos journaliers,  
Que faites-vous dans la maison avec vos journaliers ?

- En effet, ma commère, cela est bien vrai,  
La moitié des tâches est faite par un mari.

- Voilà, ma commère, pour conclure là-dessus,  
Cherchons un mari pour remplacer l'autre.

- Sauf votre grâce, ma commère, je ne ferai pas cela,  
Car j'ai souvent juré que je n'aurais plus d'époux.

- Je vous parle de quelqu'un qui est doux et bon,  
Il ne fait rien, de la journée, rien d'autre que travailler.

A N N . F A N C H K E L M I N E R

Ar butun, ar c'hartoù n'int ket mecher dezhañ,  
Ul liard epad ar bl'a' na zeu ket da foetañ.

- O ! arsa 'ta, ma c'homer, kontant 'walc'h e ven bet  
Da gavet unan e giz-se, met allas, ne rin ket !"

Dont a ra 'n den yaouank da welet 'n intañvez :  
"Boñjour dac'h-c'hwi, ma c'homer ha dac'h-c'hwi,  
ma servijouez,

C'hwi a lâro din-me pe eh on d'ho souet,  
Pe ma na n'on ket, c'hwi 'sino gant ma gwed !"

Laket e' an de', an deme' a zo grêt,  
Ha laket e' an de' a vo grêt an eured.

Le tabac, les cartes ne sont pas son affaire,  
Il ne gaspille pas un liard dans l'année.

- Eh bien, ma commère, j'aurais été assez contente  
D'en trouver un comme cela, mais hélas je ne le ferai pas !"

Le jeune homme vient trouver la veuve :  
" Bonjour à vous, ma commère et à vous, ma servante (1),

Vous me direz si je suis à votre convenance,  
Si je ne le suis pas, vous le signerez de mon sang !"

Le jour est décidé, les fiançailles sont faites,  
Le jour est décidé où le mariage sera fait.

(1) an o'c'h = an ozac'h, *le maître de maison, le chef de famille*.  
(2) Pe vehec'h = pa vezec'h = pa vezit.

(1) ma servijouez = en général : *servante*, mais ici, il faut comprendre : "*celle dont je suis le chevalier servant*".